

**ОТЗЫВ**  
**официального оппонента**  
**о диссертации на соискание ученой степени**  
**кандидата филологических наук Ван Цяо**  
**на тему: «Средства введения прямой речи персонажей в произведениях**  
**Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого: семантика и прагматика (на материале**  
**романов «Преступление и наказание» и «Анна Каренина»)»**  
**по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России**

В центре рецензируемого диссертационного исследования находится **актуальная** проблема системного описания семантики и прагматических функций операторов ввода прямой речи в художественном тексте. Выполненная на стыке коммуникативной грамматики и лингвистической прагматики, и по самому своему предмету актуальная для теорий, разрабатывающих отдельные аспекты антропоцентрического и коммуникативного подходов, диссертация затрагивает вопросы, в той или иной степени значимые для развития интерпретационной семантики, нарратологии, поэтики художественного текста и теории речевой деятельности.

**Новизна** исследования определяется, в первую очередь, интересом к функциональному аспекту авторских ремарок, благодаря чему в фокусе внимания оказывается, наряду с семантикой и синтаксикой чужой речи, её прагматика. Акцент на коммуникативно-прагматический, функциональный аспект прямой речи и обрамляющих её языковых единиц удачно сочетается с вниманием к грамматике речи, к морфологическим показателям глаголов в авторских ремарках. Новизна определяется и «расширением» объекта исследования: в фокус специального, углубленного анализа, наряду с неречевыми глаголами и глаголами говорения, традиционно находящимися в поле зрения лингвистов, попадают именные средства введения прямой речи, сложные номинативные единицы и идиомы, ранее остававшиеся на периферии научных исследований. Тщательный, внимательный анализ позволяет автору продемонстрировать, что не только глаголы, но и иные, непредикативные операторы ввода прямой речи способны выполнять, наряду с вводящей и собственно номинативной функцией, художественно-изобразительную (эстетическую) и текстообразующую функции. Плодотворным представляется

избиравший диссидентом сопоставительный ракурс исследования, позволяющий, на сравнительно ограниченном текстовом материале, статистически-наглядно продемонстрировать индивидуальность художественных методов двух крупнейших русских писателей XIX в., рождающую не только осознанным выбором авторами речевых стратегий, но обусловленную особенностями темперамента, мировоззрения и жизненного опыта Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого.

Новизна подхода, сообщающая положениям коммуникативной грамматики и художественной поэтики прагмалингвистическую перспективу, предопределяет **теоретическую значимость** диссертационного исследования, обогащающего современные представления о языковых механизмах реализации повествовательных стратегий в художественной прозе. Несомненная **практическая ценность** работы состоит в возможности использования её результатов не только в лекционных и специальных курсах по русскому языку, но и в качестве иллюстративного материала в лингводидактической практике, а также в авторской лексикографии – например, при составлении специализированного словаря языка Л.Н. Толстого.

Рецензируемая работа имеет стройную, логичную **структуру**, отражающую направление исследовательского поиска и последовательность решения сформулированных задач. Основной текст работы, занимающий 193 страницы, включает введение, четыре главы, заключение и библиографический список, содержащий 140 позиций. Каждая глава завершается выводами, суммирующими основные положения концепции автора и результаты проведенного анализа.

В **введении** автор описывает объект, предмет, цель, задачи диссертации, формулирует ее гипотезу, характеризует эмпирический материал и общие исследовательские установки. Представленные во введении положения, выносимые на защиту, находят свое детальное обоснование в диссертации.

В **первой** главе «Средства введения речи персонажей как объект семантико-прагматического и стилистического исследования» излагаются ключевые положения лингвистических концепций, составляющих

методологическую основу исследования: рассматривается понятие чужой речи, представляются её разновидности (прямая речь, в том числе внутренняя, косвенная речь, несобственно-прямая речь), детально характеризуются правила графического оформления прямой речи и описываются способы её введения в текст художественного произведения. Особое внимание диссертант уделяет описанию разновидностей авторских ремарок и обзору существующих классификаций глагольных операторов введения прямой речи, справедливо указывая на отсутствие «развернутой функционально-семантической классификации всех лексических средств», «способных вводить прямую речь в русском языке» (с. 33). Эта лакуна успешно заполняется в параграфе 1.3.2, где диссертант предлагает собственную классификацию лексических операторов ввода прямой речи, разработанную с учётом формально-грамматических, семантических и прагматических характеристик слов. Представленные диссертантом теоретические рассуждения достаточно полно и детально раскрывают теоретические основы исследования.

**Вторая** («Особенности средств введения речи персонажей в романе Ф.М. Достоевского “Преступление и наказание”») и **третья** («Особенности средств введения речи персонажей в романе Л.Н. Толстого “Анна Каренина”») главы диссертации представляют результаты исследования семантики и прагматики лексических единиц, обрамляющих прямую речь в выбранных для сопоставления произведениях русской литературы. Автор успешно сочетает элементы качественного и количественного анализа, учитывая соотносительную частотность употребления языковых средств при выявлении их содержательной значимости для формирования смыслового пространства текста. Тщательно продуманный, скрупулезный и последовательный анализ позволяет диссидентанту дать развернутую характеристику системы лексических единиц, служащих операторами ввода прямой речи с точки зрения реализуемых ими смыслов, их стилистической принадлежности и прагматических эффектов.

Полученные автором результаты обладают значимостью не только для коммуникативной грамматики, но и нарратологии. Так, внимательный анализ глагольных распространителей позволяет автору доказать наличие в романе

«Преступление и наказание» сложной, динамической повествовательной перспективы. Тем самым находит свое подтверждение неоднократно отмеченная исследователями «кинематографичность» Ф.М. Достоевского, при которой «всеведущий автор представляет нам ряд картин, сцен, но в этом как бы авторском повествовании отсутствует все то, что можно было бы назвать авторской оценкой. Как только мы сталкиваемся с оценкой, обнаруживается, что она не авторская, что она существует в кругозоре героя, дается им окружающему его миру или себе же самому» (Т.А. Касаткина).

Отдельный интерес вызывают параграфы 2.4 («Обрамление речи, образы героев и поэтика Ф.М. Достоевского») и 3.4 («Характер диалогической рамки, образы героев и поэтика Л.Н. Толстого»), в которых операторы ввода прямой речи анализируются с точки зрения реализуемой ими характеризующей функции. Диссертант убедительно доказывает, что в рамках конструируемых Ф.М. Достоевским и Л.Н. Толстым образных систем авторские ремарки, вплетённые в целостную ткань художественного текста, служат действенным средством раскрытия внутреннего мира героев. Диссертант справедливо отмечает, что «в оформлении монологов и диалогов чувства и психологические движения персонажей словно “выплескиваются” в обрамление речи, привлекают наше внимание к проявлениям их равноценных самостоятельных сознаний» (с. 115).

В заключительной, **четвертой главе** «Сравнительная характеристика средств введения прямой речи в романах “Преступление и наказание” и “Анна Каренина”, а также в их переводах на китайский язык» сопоставительное исследование проводится в двух направлениях. Во-первых, выявляются обусловленные своеобразием нарративных моделей идиостилей Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого различия в использовании ими рамки прямой речи (параграф 4.1). Во-вторых, анализируются ведущие стратегии передачи авторских ремарок при переводе романов русских писателей на китайский язык (параграф 4.2). Семантический синкетизм и полифункциональность операторов ввода прямой речи в романе Ф.М. Достоевского, статистически-наглядно демонстрируемые диссертантом в параграфе 4.1, значительно усложняют

перевод авторских ремарок в «Преступлении и наказании». Большая логизированность, определенность и последовательность, характерные для рамок прямой речи в тексте Л.Н. Толстого, облегчают задачу достижения эквивалентности при переводе романа на китайский язык.

Представленные в **заключении** основные результаты и выводы диссертационного исследования подводят итоги проведенного анализа, как в содержательном, так и методологическом плане.

Высокий уровень проделанной работы и ценность полученных результатов не вызывают сомнений. Диссертация Ван Цяо содержит всесторонний системный анализ структурно-семантических и функциональных характеристик лексических средств введения прямой речи в романах Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и Л.Н. Толстого «Анна Каренина». Научная **достоверность и обоснованность** положений и выводов диссертационного исследования обусловливается тщательностью анализа языковых данных и достаточно широкий охват привлекаемых автором теоретических источников, представленных в тексте работы и отраженных в списке литературы к диссертации. Диссертационное исследование демонстрирует хорошее владение письменной формой русской научной речи, а незначительные структурно-стилистические недочеты немногочисленны.

Диссертационная работа Ван Цяо прошла достаточную для сочинений подобного рода **апробацию**: в опубликованных по теме диссертации 6 статьях (объемом 4.6 п.л.) в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ 059.1 по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России, полностью отражены основные положения исследования и полученные в его ходе результаты. Автореферат в полной мере раскрывает основное содержание диссертации.

При всех несомненных достоинствах диссертационного исследования оно содержит дискуссионные моменты. В частности, отметим возникшие вопросы содержательно-технического характера:

1). В методологических установках, намечаемых отдельными параграфами теоретической главы, наблюдается едва заметное рассогласование, связанное со

сложностью нахождения единого знаменателя для коммуникативной грамматики, прагмалингвистики и нарратологии. Так, в параграфе 1.1 диссертант неоднократно обращается к проблеме соотношения «авторского слова» и «слова героя», отмечая, в частности, что «под воздействием авторской обработки» внутренней речи «происходит видоизменение текста, принадлежащего не непосредственно самому автору» (с. 15). Вместе с тем, автор произведения является его полноправным творцом, и окончательная эмансипация героя от автора вряд ли возможна, так что «чужая речь» героя является в конечном счёте речью автора. В связи возникает вопрос, как, на взгляд диссертанта, соотносятся речь автора и речь повествователя? Отметим, что этот вопрос отчасти снимается параграфом 1.3.2, где диссертант отходит от понятий «автор» – «герой», говоря о двух субъектах модуса – субъекте прямой речи и повествующем субъекте (авторизаторе).

2). В завершающем параграфе первой главы (1.4. «Современные методы изучения языковых средств, вводящих речь персонажей в художественных произведениях») автор характеризует основные тенденции в изучении формально-содержательных типов авторских ремарок. Автор выделяет три основных направления научных изысканий: исследования, проводимые с привлечением корпусных данных, сопоставительные исследования и исследования лингвостилистического плана. Эти три группы исследований диссертант соотносит с тремя различными методами: «количественным», «сопоставительным», «лингвостилистическим» (с. 60). Здесь хотелось бы уточнить, *какой* из разнообразных количественных методов автор имеет в виду?

3). Характеризуя во введении к диссертации используемые методы, диссертант указывает только два – методы «количественного и лингвостилистического анализа лексем, вводящих прямую речь, с учетом ближайшего и расширенного контекста» (с. 8). Представляется, что наряду с названными методами, автор регулярно прибегает к дефиниционному, дистрибутивному, а также компонентному анализу.

Интересное и содержательное исследование Ван Цяо рождает вопросы и собственно лингвистического характера:

1). К основным формам прямой речи в художественном тексте традиционно относят внешнюю прямую речь, передающую звучащую речевую информацию (собственно прямая речь и диалог), и внутреннюю прямую речь, отражающую размышления персонажа. Наблюдались ли сколько-нибудь заметные различия в pragmatике лексем, вводящих прямую речь в двух указанных её формах – внешней и внутренней?

2). Наряду с речевыми глаголами, составляющими ядро всей системы лексических средств введения прямой речи, в художественных текстах в функции операторов ввода прямой речи активно используются неречевые глаголы, в частности, метафорически переосмыслиенные лексемы. Можно ли говорить о наличии определенных семантических групп подобных метафор? и каков их pragmatический потенциал в анализируемых романах?

3). Анализируя стратегии перевода авторских ремарок с русского на китайский язык, диссертант отмечает, что в ряде случаев переводчики отступали от оригинального текста и «применяли вольный метод перевода», стремясь, «придать образам героев более насыщенные эмоциональные краски» (с. 167). К числу подобных «эмоциогенных» средств относятся, как отмечает Ван Цяо, идиоматические сочетания, несущие в переведенном тексте большую эмоциональную нагрузку, чем их прямозначные аналоги в тексте оригинала. В связи с этим хотелось бы уточнить, чем может быть обусловлено подобное желание эмоционально «усилить» текст? Не приводит ли желание сделать «персонажей более яркими» (с. 168) к искажению авторского замысла о героях?

Вместе с тем, высказанные замечания и вопросы ни в коей мере не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация Ван Цяо «Средства введения прямой речи персонажей в произведениях Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого: семантика и pragmatика (на материале романов «Преступление и наказание» и «Анна Каренина»)» отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых

степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова. Диссертация оформлена согласно требованиям Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Ван Цяо заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, доцент,  
профессор Высшей школы лингвистики,  
ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет  
имени Иммануила Канта»  
КОННОВА Мария Николаевна

3 сентября 2025 г.

Контактные данные:

Тел.: +7 (4012) 95-82-71, e-mail: [maria.konnova@rambler.ru](mailto:maria.konnova@rambler.ru)

Специальность, по которой официальным оппонентом  
защищена диссертация:

10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание.

Адрес места работы:

236041, Российская Федерация, г. Калининград, ул. А. Невского, дом 14  
ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет имени Иммануила  
Канта», Высшая школа лингвистики

Телефон: +7 (4012)595596; e-mail: [mkonnova@kantiana.ru](mailto:mkonnova@kantiana.ru), [post@kantiana.ru](mailto:post@kantiana.ru)